



02-05-2

67

Број: 05-14-1-3470-2/13  
Сарајево, 02. децембар 2013. године

BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO: 02-12-2013			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
05-14-1-3470-2/13	05-14-1-3470-2/13	1250/13	

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

**Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Уговор између Савјета министара Босне и Херцеговине и Савјета министара Републике Албаније о сарадњи у области ветеринарства. Уговор је потписао г. Мирко Шаровић, 02. априла 2013. године у Тирани.**

Будући да је Министарство спољне трговине и економских односа БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Борис Буха**





MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-32-05-5-12997/13  
Datum: 21.11.2013.godine

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO : 28 -11- 2013.....20.....			
Organizacioni podričje	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
05	14-1	3470	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

**Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o saradnji u području veterinarstva, dostavlja se**

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o saradnji u području veterinarstva, potpisan 02.aprila 2013.godine u Tirani na bosanskom, hrvatskom, srpskom, albanskom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 55. sjednici, održanoj 26.06.2013. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Ugovora, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Ugovora između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o saradnji u području veterinarstva.

S poštovanjem,



MINISTAR

Zlatko Lagumdžija

**UGOVOR**  
**IZMEĐU**  
**VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE**  
**I**  
**VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE**  
**O**  
**SARADNJI U PODRUČJU VETERINARSTVA**

**UGOVOR  
IZMEĐU  
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE  
I  
VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE  
O  
SARADNJI U PODRUČJU VETERINARSTVA**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vijeće ministara Republike Albanije (u daljnjem tekstu „Ugovorne strane”);

Sa željom da olakšaju promet živih životinja i proizvoda životinjskog porijekla, uz istovremenu predanost zaštiti zdravlja životinja i javnog zdravlja kako bi se spriječilo unošenje prenosivih zaraznih bolesti životinja i po zdravlje štetnih proizvoda životinjskog porijekla koji nisu sigurni u tom smislu;

Sa željom da nastave razvijati bilateralnu i regionalnu tehničku saradnju u veterinarskom sektoru;

Ne dovodeći u pitanje svoje obaveze proistekle iz međunarodnih sporazuma i konvencija, Ugovorne strane su se sporazumjele o sljedećem:

**Član 1.**

(1) Dozvoljava se uvoz i tranzit živih životinja i proizvoda životinjskog porijekla (u daljnjem tekstu „pošiljka”) u slučaju da su ispunjeni sljedeći uslovi:

a) da su ispunjeni i ispoštovani odgovarajući, važeći i obavezni zdravstveni uslovi zemlje uvoznika ili zemlje tranzita;

b) da je nadležni organ zemlje uvoznika ili zemlje tranzita izdao dozvolu;

c) da je „pošiljka” proračena veterinarsko-zdravstvenim certifikatom, sačinjenim najmanje na albanskom i jednom od službenih jezika koji se koriste u Bosni i Hercegovini, kojim se potvrđuje ispunjenje svih uslova koje propisuje zemlja uvoznik ili zemlja tranzita.

(2) U svrhu provođenja stava (1) ovog člana, Ugovorne strane se obavezuju da će:

a) redovno i ažurno obavještavati jedna drugu o važećim obaveznim veterinarskim uslovima koji uređuju uvoz „pošiljki” na, ili tranzit preko teritorija zemalja potpisnica ovog Ugovora;

b) jedna drugoj dostaviti uzorke veterinarsko-zdravstvenih certifikata koji se primjenjuju prilikom uvoza „pošiljki” na, ili tranzit preko teritorija zemalja potpisnica ovog Ugovora.

Istovremeno, strane su saglasne da će jedna drugu ažurno informirati o svim izmjenama ovih obrazaca.

## Član 2.

(1) Ako se, bilo na mjestu ulaska u zemlju ili na odredištu, utvrdi da „pošiljke” nisu u skladu s uslovima navedenim u veterinarsko-zdravstvenom certifikatu, nadležni organ Ugovorne strane uvoznika može primijeniti mjere u skladu sa svojim državnim zakonima i propisima.

(2) Kada dođe do situacije opisane u stavu (1) ovog člana, nadležni organ Ugovorne strane će propisno informirati nadležnog organa Ugovorne strane izvoznika o uočenim nepravilnostima i uvedenim mjerama, te će o tome jedna drugu izvijestiti u roku od 24 sata.

## Član 3.

(1) Nadležni organi Ugovornih strana će:

a) jednom mjesečno razmjenjivati informacije o stanju u pogledu zaraznih bolesti koje podliježu obaveznom prijavljivanju u njihovim zemljama, te navesti nazive mjesta, šifru i naziv epizootioloških područja, kao i broj i vrstu ugroženih životinja. Mjesečni izvještaji se mogu slati elektronskim putem, e-mailom ili putem interneta;

b) jedna drugu ažurno i u pismenoj formi obavještavati o pojavi bilo koje bolesti s liste Međunarodnog ureda za zarazne bolesti (OIE) koja podliježe obaveznom momentalnom prijavljivanju, te će jedna drugu redovno obavještavati o daljnjem razvoju bolesti;

c) razmjenjivati informacije o poduzetim mjerama prevencije i kontrole s ciljem zaštite svoje životinjske populacije od zaraznih bolesti.

(2) Nadalje, nadležni organi će raditi na:

a) promociji uzajamne saradnje i projekata s ciljem suzbijanja i kontrole bolesti s liste Međunarodnog ureda za zarazne bolesti koja podliježe obaveznom momentalnom prijavljivanju (OIE), u sklopu FAO i OIE tripartitne grupe OIE/EK/FAO;

b) obostranim aktivnostima s ciljem unaprjeđenja nadzora, prevencije i kontrole zaraznih bolesti životinja.

## Član 4.

(1) Nadležni organi Ugovornih strana će promovirati bilateralnu i multilateralnu saradnju u području veterinarstva putem:

a) razmjene propisa, stručnih ili naučnih publikacija koje se odnose na područje veterinarstva;

b) razmjene svojih važećih planova praćenja rezidua i kontrole bioloških rezidua kod životinja i proizvoda životinjskog porijekla, kao i godišnje rezultate dobijene kroz provođenje ovih planova;

c) olakšavanja saradnje između naučnih institucija, dijagnostičkih i analitičkih laboratorija koje se bave proučavanjem i istraživanjem bolesti životinja i javnim aspektima od općeg interesa – zaštitom javnog zdravlja;



**d)** međusobne razmjene tehničke pomoći i eksperata na polju nadzora, prevencije i kontrole određenih bolesti životinja;

**e)** u slučaju vanrednih situacija i na zahtjev jedne od Ugovornih strana, razmjenjivati sojeve patogena u eksperimentalne ili dijagnostičke svrhe, te razmjenjivati stručno znanje i iskustvo u primjeni dijagnostičkih tehnika;

**f)** razmjene veterinarskih eksperata s ciljem međusobnog upoznavanja organizacije i aktivnosti veterinarskih službi, postupaka kod izvoza i certifikacije, postupaka u slučaju otkrivanja bolesti i izvještavanja uključujući i globalnu situaciju u pogledu zdravlja životinja i informacione sisteme;

**g)** poticanja aktivnosti na organizaciji i održavanju godišnjih skupova eksperata o temama od izuzetnog i obostranog interesa i, u slučaju vanrednih situacija i na zahtjev jedne od Ugovornih strana, organizaciji posebnih skupova viših veterinarskih zvaničnika s ciljem koordinacije mjera za sprječavanje i kontrolu zaraznih bolesti životinja.

**(2)** Troškovi nastali provođenjem aktivnosti navedenih u stavu (1), a posebno u tačkama (f) i (g) ovog člana, bit će pokriveni u skladu sa sljedećim općim pravilima:

**a)** U slučaju kada posjete eksperata navedenih u stavu (1) tačka (f) ovog člana uslijede na formalan poziv Ugovorne strane domaćina, troškove organizacije, kao i putne i troškove smještaja tih eksperata snosit će Ugovorna strana domaćin.

U slučaju kada posjete eksperata navedenih u stavu (1) tačka (f) ovog člana uslijede na formalan zahtjev Ugovorne strane čiji eksperti dolaze u posjetu, troškove organizacije snosit će Ugovorna strana domaćin, dok će putne i troškove smještaja tih eksperata snositi Ugovorna strana čiji eksperti dolaze u posjetu.

**b)** Skupovi navedeni u stavu (1) tačka (g) ovog člana organizirat će se na bazi reciprociteta, a troškove smještaja i druge troškove za osnovne potrebe eksperata koji putuju snosit će Ugovorna strana, odnosno zemlja iz koje dolaze.

#### **Član 5.**

Ako na teritoriji jedne od Ugovornih strana dode do otkrivanja bilo koje od bolesti s liste Međunarodnog ureda za zarazne bolesti (OIE) koja podliježe obaveznom momentalnom prijavljivanju, nadležni organ druge Ugovorne strane ima pravo ograničiti ili zabraniti uvoz ili tranzit životinja koje pripadaju vrsti prijemljivoj za tu bolest, a koje dolaze iz područja u kojem je došlo do zaraze. Ograničenje i zabrana uvoza i tranzita može se pod istim uslovima proširiti na svaku drugu pošiljku preko koje može doći do prenošenja te bolesti.

#### **Član 6.**

Za potrebe provođenja ovog Ugovora državni nadležni organi Ugovornih strana bit će:

**a)** za Bosnu i Hercegovinu – Ured za veterinarstvo Bosne i Hercegovine, i

**b)** za Republiku Albaniju – Direkcija veterinarske službe Republike Albanije.

#### **Član 7.**

Svi sporovi koji proisteknu iz provođenja ovog Ugovora bit će riješeni na nivou predstavnika državnih nadležnih organa Ugovornih strana.

Ako se na taj način ne dođe do zadovoljavajućeg rezultata, sporna pitanja bit će riješena diplomatskim putem.

#### **Član 8.**

(1) Odredbe i područje primjene ovog Ugovora mogu se dopunjavati i mijenjati putem formalne pismene saglasnosti, potpisane od strane obje Ugovorne strane.

(2) Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana prvog mjeseca nakon što obje Ugovorne strane prethodno uzajamno putem diplomatskih kanala razmijene informacije o tome da su ispunjeni svi uslovi za provođenje njegovih odredbi u smislu državnog zakonodavstva.

Ovaj Ugovor će biti na snazi u periodu od pet (5) godina i može se otkazati ili prekinuti prije isteka putem pismene obavijesti upućene diplomatskim putem. Otkazivanje stupa na snagu 60 dana, a prekid 30 dana od dana upućivanja obavijesti.

Produženje Ugovora se vrši na način da jedna Ugovorna strana uputi pismeni zahtjev 6 (šest) mjeseci prije isteka odgovarajućeg roka važenja i nakon zaprimanja pisane potvrde.

Potpisano u Tirani, dana 02.aprila 2013.godine, u dva izvorna primjerka i na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski i srpski), albanskom i engleskom jeziku, od kojih se tekst na svakom od jezika smatra jednako vjerodostojnim.

U slučaju razlika prilikom tumačenja, prvenstvo ima tekst na engleskom jeziku.

#### **U IME VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE**

Mirko Šarović ,  
ministar vanjske trgovine i ekonomskih odnosa  
Bosne i Hercegovine

#### **U IME VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE**

Genc Ruli, ministar  
poljoprivrede, hrane i zaštite potrošača  
Republike Albanije